

# LE RAPPORT ANNUEL



## Précis et attrayant

Le rapport annuel est le fleuron de votre communication. Cette publication, qui contribue à façonner l'image de votre entreprise, doit fournir des chiffres précis et informer sur les événements de l'exercice passé. Un bon rapport annuel renforce les liens qui unissent l'entreprise à ses parties prenantes, favorisant la fidélité et la compréhension mutuelle.



## Une bonne planification est cruciale

L'établissement du rapport annuel est un véritable défi pour les départements de la communication et des relations avec les investisseurs. Car ils doivent collecter les données de l'ensemble de l'exercice, puis vérifier leur exactitude et leur cohérence. Une tâche d'autant plus complexe qu'il faut intégrer ajouts et changements de dernière minute, avant de faire traduire le rapport annuel final.

La publication d'un rapport annuel précis et attrayant dans plusieurs langues nécessite une planification rigoureuse. Et le choix du bon prestataire linguistique est crucial car ce dernier saura vous épauler dans la gestion et la réalisation d'un projet volumineux et complexe tel qu'un rapport annuel.

## Votre rapport – notre priorité

Lionbridge est spécialisée dans la rédaction et la traduction de rapports annuels et trimestriels depuis plus de 20 ans. Chaque année, nos équipes professionnelles en rédigent, en révisent et en traduisent plus d'une centaine, pour un grand nombre de secteurs, dans plusieurs langues.

Version numérique ou imprimée, rapports annuels, semestriels ou trimestriels, nos rédacteurs, traducteurs et correcteurs expérimentés vous livrent des textes pertinents, à la hauteur de l'enjeu. Au-delà de leur expertise, ils s'appuient sur des technologies de pointe, qui gèrent les processus les plus complexes et garantissent la cohérence de votre terminologie. Enfin, notre excellente infrastructure permet à nos gestionnaires de projet d'assurer un suivi personnalisé, tout en garantissant les niveaux de sécurité et de confidentialité les plus élevés.

## Sécurité et confidentialité

Lionbridge dispose d'un système de sécurité très performant et respecte les clauses de confidentialité les plus strictes. Nous proposons en outre des mesures de sécurité supplémentaires pour le traitement des rapports annuels, comme l'intervention de nos spécialistes linguistiques dans vos bureaux ou l'échange direct de contenus via un accès à votre système de gestion des contenus. Nous travaillons en toute sécurité, selon les modalités qui vous conviennent le mieux.

## Clair, cohérent et compréhensible

Un langage clair et compréhensible est essentiel pour votre rapport annuel. Nos spécialistes appliquent des règles de lisibilité, éliminant tout jargon inutile ou phrase compliquée. Aidés par nos terminologues, ils garantissent en outre une terminologie uniforme.

## Exemple de référence: le rapport annuel de Nestlé



Parmi les nombreux rapports annuels auxquels Lionbridge a participé, nous pouvons citer le rapport anniversaire qui marquait les 150 ans de Nestlé (2016).

Cette publication a d'ailleurs figuré parmi les douze rapports les mieux notés au Rating 2017 des Rapports annuels suisses, à l'instar de ceux de cinq autres de nos clients. Ce projet était le fruit d'une collaboration de longue date, durable, entre Nestlé et Lionbridge:

- **518** pages (toutes langues confondues);
- traduction de **l'anglais vers l'allemand, le français et l'espagnol**;
- **20** traducteurs associés au projet;
- sur une période de **trois mois**.

## Ce que nous vous proposons

PRESTATION	DÉTAILS ET AVANTAGES
Traduction	De par notre présence mondiale, nous traduisons toutes les combinaisons linguistiques. Nos traducteurs spécialisés connaissent les principaux secteurs d'activité.
Relecture et révision rédactionnelle	Dans votre rapport, nos spécialistes vérifient non seulement l'orthographe et la grammaire, mais également le style, l'intelligibilité, le ton et la terminologie. Ainsi, votre rapport est parfaitement adapté à vos lecteurs.
Rédaction	Nos rédacteurs trouvent les mots et le ton adaptés à vos contenus, afin qu'ils fassent mouche.
Transcréation	Nous transposons votre message pour un nouveau public cible, dans une autre langue. Le nouveau texte produit le même effet que l'original, tout en tenant compte des spécificités culturelles.
Terminologie	Notre équipe de terminologues saisit et met à jour un glossaire répertoriant la terminologie et le vocabulaire propres à votre société, garantissant un langage clair et uniforme pour votre entreprise et, partant, une identité bien affirmée.
Connexions au CMS (système de gestion de contenus)	Nous proposons une connexion directe à votre système de gestion des contenus ou des rapports financiers, afin d'accroître la sécurité et d'assurer un transfert optimal des contenus entre votre système et le nôtre.
Gestion de projet	Nos gestionnaires de projet expérimentés ne se laissent pas démonter facilement! Même par des rapports annuels très volumineux, ni par les nombreuses combinaisons linguistiques ou les changements de dernière minute.

## Cinq conseils pour planifier votre rapport annuel

- Informez-nous le plus tôt possible de votre calendrier, avec un maximum de détails.
- Précisez les services que vous souhaitez solliciter.
- Envoyez-nous en amont vos textes de référence dans les langues souhaitées.
- Communiquez-nous vos préférences terminologiques et guides stylistiques.
- Informez-nous en temps utile de votre configuration technique et système.

## Cinq raisons de collaborer avec Lionbridge

1. Un strict respect des délais
2. Des spécialistes rompus à la traduction des rapports dans leur domaine et au fait des normes et directives telles que les IFRS
3. Une technologie linguistique de pointe
4. Des gestionnaires de projet engagés, sachant faire preuve de flexibilité
5. Un environnement informatique hautement sécurisé

## N'attendez pas

Contactez-nous aujourd'hui pour vous entretenir avec un expert.

LIONBRIDGE.COM

LIONBRIDGE